

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 8 (francès) (21971)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Marta Marfany

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la retòrica i l'estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.

2. Competències i objectius que cal assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades a continuació en objectius d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Saber identificar els problemes de comprensió del text francès, i els problemes d'expressió en llengua catalana; saber trobar les estratègies adequades per a resoldre aquestes dificultats de traducció.
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Comprendre les referències implícites a la cultura francesa (culturemes). Entendre el fil conductor i els matisos de textos en francès de diversos temes, de diversos registres i de diverses tipologies.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10) → Gestionar el temps en les diverses fases de la traducció (comprensió del text francès, recerques pertinents, producció del text en català i revisió).
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14) → Produir un text amb bon nivell de llengua catalana (tot evitant faltes de normativa, faltes de cohesió i calcs) tot respectant el sentit i els matisos del text original francès.

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció (amb independència del parell de llengües):

- Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
- Dificultats específiques de textos de tipologies i registres lingüístics diversos.

- Traducció i cultura: la intertextualitat.

Coneixements específics (del francès cap al català):

- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (traducció individual) (G.2, G.9, E.6, E.14)	25%	No recuperable			A la recuperació, la nota de l'avaluació continuada passa a valer un 30%.
Pràctica 2 (traducció individual) (G.2, G.9, E.6)	25%	No recuperable			
Examen (G.2, G.9, E.6)	50%	Recuperable	70%	Examen	

Consideracions sobre l'examen:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) Cal haver realitzat les pràctiques avaluables per poder presentar-se a l'examen final.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.
- 3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques individuals es guarda per a la recuperació, però passa a valer un 30%.

5. Metodologia: activitats formatives

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

GRUP GRAN

A les sessions de GG es traduiran 7 o 8 textos cadascun d'una tipologia diferent. Es comentaran els trets lingüístics específics que s'hauran tingut en compte en la fase de comprensió del text francès i en la fase de producció del text en català. Durant la correcció de la traducció es farà referència a aquests punts i al nivell de la llengua d'arribada (perill de calcs del francès, cohesió en català, etc.). L'exercici de la traducció s'alternarà amb l'explicació i els exercicis de punts de gramàtica i lèxic del francès.

També es compararan i s'analitzaran diverses propostes de traducció d'un mateix text i es faran exercicis de correcció de traduccions.

SEMINARIS

Les sessions de seminari es dedicaran a la traducció literària. Les sessions se centraran en un sol autor o com a màxim en dos. Se seguirà el mateix funcionament que al GG.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

VERDEGAL, J., *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo, 2011.

MARCO, J., *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002.

MALLAFRÈ, J., *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.